

LITURGIE DES PRESANCTIFIES
MERCREDI DE LA IV^{EME} SEMAINE DE CAREME

Fête des Quarante Martyrs de Sébaste (II^{ndes} vêpres)

*(le martyr Codrat de Corinthe et ses compagnons
sont chantés aux complies)*

A VÊPRES

LUCERNAIRE, TON 4 :

Seigneur, j'ai crié vers toi, exauce-moi, *exauce-moi, Seigneur,*

Д
А

Гос-по-ди воз-звах кте-бе ус-лы-ши мя: ус-ли-ши мя Гос-по-ди.

Т
Б

Seigneur, j'ai crié vers toi, exauce-moi, *entends la voix de ma prière,*

Гос-по-ди воз-звах кте-бе ус-лы-ши мя: вон-ми гла-су мо-ле-ни-я мо-е-го,

Гос-по-ди воз-звах кте-бе ус-лы-ши мя: вон-ми гла-су мо-ле-ни-я мо-е-го,

lorsque je crie vers toi. *Exauce-moi, Seigneur.*

вне-гда воз-зва-ти ми кте-бе. Ус-лы-ши мя Гос-по-ди.

вне-гда воз-зва-ти ми кте-бе. Ус-лы-ши мя Гос-по-ди.

Que ma prière s'élève *comme l'encens devant toi ;*

Да ис-пра-вит-ся мо-лит-ва мо-я, я-ко ка-ди-ло пред То-бо-ю:

Да ис-пра-вит-ся мо-лит-ва мо-я, я-ко ка-ди-ло пред То-бо-ю:

et l'élévation de mes mains *soit un sacrifice vespéral.*

воз-де-я-ни-е ру-ку мо-е-ю, жер-тва ве-чер-ня-я.

воз-де-я-ни-е ру-ку мо-е-ю, жер-тва ве-чер-ня-я.

Exauce-moi, Seigneur.

Ус - лы - ши мя Гос - по - ди.

This musical score is for the first system. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The melody is written in a simple, homophonic style. The lyrics are 'Ус - лы - ши мя Гос - по - ди.' The bass line consists of a steady accompaniment of quarter notes.

Ў. Изведи из темницы душу мою, *

Д А
ис - по - ве - да - ти - ся и - ме - ни Тво - е - му.

Т Б

This musical score is for the second system. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The melody is written in a simple, homophonic style. The lyrics are 'ис - по - ве - да - ти - ся и - ме - ни Тво - е - му.' The bass line consists of a steady accompaniment of quarter notes.

Fais sortir de prison mon âme, pour que je confesse ton Nom.

Premier stichère, du Triode, ton 4 :

Д А
Le jeû - ne qui don - ne les biens est main - te - nant en - tré dans son mi - lieu,

Т Б

This musical score is for the third system. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The melody is written in a simple, homophonic style. The lyrics are 'Le jeû - ne qui don - ne les biens est main - te - nant en - tré dans son mi - lieu,'. The bass line consists of a steady accompaniment of quarter notes.

il s'est plu aux jours pas - sés, il por - te se - cours aux jours qui vien - nent,

This musical score is for the fourth system. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The melody is written in a simple, homophonic style. The lyrics are 'il s'est plu aux jours pas - sés, il por - te se - cours aux jours qui vien - nent,'. The bass line consists of a steady accompaniment of quarter notes.

car la ten - sion de la bon - té fait croî - tre la bien - fai - san - ce.

This musical score is for the fifth system. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The melody is written in a simple, homophonic style. The lyrics are 'car la ten - sion de la bon - té fait croî - tre la bien - fai - san - ce.' The bass line consists of a steady accompaniment of quarter notes.

Ai - mant le Christ qui don - ne tou - te beau - té di - sons Lui :

Toi qui plus que nous as jeû - né, Toi qui as sup - por - té la Croix,

ac - cor - de - nous d'a - voir part à Ta Pâ - que di - vi - ne,

vi - vant dans la paix, Te glo - ri - fi - ant comme il est digne, a - vec le Père & l'Es - prit.

Ѵ. Мене ждуд праведницы, *

дон - де - же воз - да - си мне.

*Les justes sont dans l'attente à mon sujet, * jusqu'à ce que tu m'accordes ma récompense*

TON 4 STICHEARIQUE

Second stichère, du Triode, ton 4 : Ceux qui dans le secret cultivent les **vertus** * et reçoivent les récompenses de l'**Esprit** * ne **les mènent** pas sur les places mais les **portent** dans leurs **cœurs** * Et Celui qui voit ce qui est **caché en tous** * nous donne le **salaire de la tempérance** * Jeûnons sans assombrir nos visages mais priant toujours au **fond** de l'**âme** * Notre Père qui es aux cieux ne nous laisse pas entrer dans la **tentation** ** mais délivre **nous du mal**.

Ѵ. Из глубины воззвах к Тебе, Господи, *

Гос - по - ди у - слы - ши глас мой.

*Des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur, * Seigneur, écoute ma voix.*

Troisième stichère, du Triode, ton 4 : Saints martyrs, par une insatiable résolution de l'**âme** * vous n'avez **pas** renié le **Christ** * vous **avez** supporté les violences des tourments et renversé l'**audace** des **tyrans** * Gardant immuable la foi vous êtes allés **vers les cieux** ** Dans votre liberté auprès de Lui, priez Le de donner la paix au **mond(e)** et à nos âmes **le grand Amour**.

Attention, on passe au ton I :

Ѵ. Да будут уши Твои *

внем-лю-ще гла-су мо - ле - ни - я мо - е - го.

*Que tes oreilles soient attentives * à la voix de ma supplication.*

TON 1 STICHEARIQUE

Quatrième stichère, du Triode, ton 1 : **Lavons** nos âmes dans les eaux **du jeûne** * Allons nous prosterner dans la foi devant la croix **vénérable** du **Seigneur** * puiser la lumière divin(e) et récolter le **salut éternel** ** la paix et le **grand Amour**.

Ў. Аще беззакония **назриши**, **Господи, Господи**, кто **постоит?** *

*Si tu regardes les iniquités, Seigneur, Seigneur, qui pourra tenir ? * Mais auprès de toi se trouve le pardon.*

Cinquième stichère, du Triode, ton 1 : **Gloire** des **apôtres**, croix qu'entourent les Principautés, les Puissances, les **Archanges** * sauve de tout mal ceux qui **te vénèrent** * rends nous **dignes** de bien parcourir le stade divin de **la tempérance** ** **et** d'atteindre le jour salubre par lequel nous **sommes sauvés**.

Attention, on passe au ton VII :

Ў. Имене **ради** Твоего потерпех **Тя, Господи**, потерпе душа моя в слово Твое, *

*A cause de ton Nom, je t'ai attendu, Seigneur, mon âme a attendu ta parole, * mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.*

TON 7 STICHEARIQUE

Musical score for TON 7 STICHEARIQUE. It consists of two systems of staves. The first system has two staves: the top one is labeled 'Vers 1' and the bottom one 'Vers 2'. The second system is labeled 'Finale'. The music is written in G major (one sharp) and 4/4 time. The notes are: Vers 1 (top): G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5; Vers 2 (bottom): G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5; Finale: G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5.

Sixième stichère, du Triode, ton 7 : Véné-rant au-jour-d'hui la Croix du Sei-gneur, di-sons * Sa-lut, Ar-bre de la Vie qui as dé-truit l'en-fer * Sa-lut, Joie du monde qui as effa-cé la corrup-tion * Sa-lut, Colonne des fidèles, force invincible qui par ta puissance as disper-sé les dé-mons ** Pri-ons : garde et sancti-fie ceux qui t'em-bras-sent.

Attention, on passe au ton I :

TON 1 STICHEARIQUE

Musical score for TON 1 STICHEARIQUE. It consists of two systems of staves. The first system has two staves: the top one is labeled 'Vers 1' and the bottom one 'Vers 2'. The second system has three staves: the top one is labeled 'Vers 3', the middle one 'Vers 4', and the bottom one 'Finale'. The music is written in G major (one sharp) and 4/4 time. The notes are: Vers 1 (top): G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5; Vers 2 (bottom): G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5; Vers 3 (top): G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5; Vers 4 (middle): G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5; Finale (bottom): G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5.

Ѡ. От стражи утренняя до ноши, от стражи утренняя * да уповаеи Израиль на Господа.

*Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, * depuis la garde du matin, qu'Israël espère dans le Seigneur.*

Septième stichère, des Ménéé (des Quarante Martyrs), ton 1 : Le chœur des Quarante passés par le feu, * l'armée divinement enrôlée, a brillé * de tout l'éclat de ses luttés sacrées * en ce temps de Carême où nous jeûnons, ** pour sanctifier et illuminer nos âmes.

Ѡ. Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, * и Той избавит Израиля от всех беззаконий его.

*Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et auprès de lui, une abondante rédemption. **

C'est lui qui rachètera Israël, de toutes ses iniquités.

Huitième stichère, des Ménéés (des Quarante Martyrs), ton 1 (le même) : Le chœur des Quarante passés par le feu, * l'armée divinement enrôlée, a brillé * de tout l'éclat de ses luttés sacrées * en ce temps de Carême où nous jeûnons, ** pour sanctifier et illuminer nos âmes.



Attention, on passe au ton II :

Ѵ. Хвалите Господа вси языцы, *

по - хва - ли - те Е - го вси лю - ди - е.

*Louez le Seigneur toutes les nations, * célébrez-le vous tous les peuples !*

*Neuvième stichère, des Ménées (des Quarante Martyrs), ton 2 : Qui donc ne célébrerait par des chants * le chœur des Quarante Martyrs ? * Avec courage ils pénétrèrent sur l'eau du lac * et, sous la morsure du froid, * ils entonnèrent ce cantique au Seigneur : * Est-ce sur les fleuves qu'est enflammée, * Seigneur ami des hommes, ta colère contre nous ? * Allège l'intolérable gravité * et la rigueur pénétrante du climat ; * car nos pieds ont la couleur de notre sang ; * Seigneur, conduis-nous vers les tabernacles éternels, ** afin que nous réchauffe le sein du patriarche Abraham.*

Ѵ. Яко утвердися милость Его на нас, *

и ис - ти - на Гос - по - дня пре - бы - ва - ет во век.

*Car puissante a été sa miséricorde envers nous, * et la vérité du Seigneur demeure dans les siècles.*

*Dixième stichère, des Ménées (des Quarante Martyrs), ton 2 : De leur propre sang ils ont rempli * pour les fidèles la coupe de vérité * par le feu des tourments et l'eau gelée ; * à quarante chantant pour le Sauveur * et ne formant qu'un esprit * en de multiples corps, ils s'offrirent au Christ ; * et la pieuse mère ayant pris * sur ses épaules son fils ami du Christ ** lui dit : Viens combattre avec les autres athlètes, mon enfant.*

Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.



Doxastikon, des Ménées (des Quarante Martyrs), ton 2 :

Д
А

En pro-phète, Da-vid a psal-mo-dié : Nous som-mes pas-sés par le feu & par l'eau,

Т
Б

mais tu nous as me-nés vers le re-pos ; & vous, Té-moins du Christ,

ac-com-plis-sant cet-te pa-ro-le par vos propres ac-tions,

vous ê-tes pas-sés par l'eau & par le feu pour en-trer dans le Roy-au-me des cieux.

Vous les Qua-ran-te Mar-tyrs, in-ter-cé-dez

pour que nous soit don-née la grâ-ce du sa-lut.

И ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Théotokion des Ménées (des Quarante Martyrs), ton 2 :

Д
А
Т
Б
Mon es - pé - rance, ô Mè - re de Dieu, tout en - tiè - re, je la mets en toi :

gar - de - moi sous ta pro - tec - tion.

Entrée avec l'encens - Joyeuse lumière

DIACRE : Sagesse. Tenons-nous droit.

On chante l'hymne **Joyeuse lumière**

(dans l'Obichod, ou alors dans le livret de la liturgie des Présanctifiés p. 14).

PREMIER PROKIMENON

LECTEUR : Прокимен, псалом 71, глас 4 : / Prokimenon, Psaume 71, IV^{ème} ton.

Бла - го - сло - вен Гос - подь Бог Из - ра - и - лев, тво - рьяй чу - де - са е - дин.

Прокимен, псалом 71, глас 4 : Благословен Господь Бог Израилев, творяй чудеса един.

Стих : Боже, суд Твой царице даждь, и правду Твою сыну царице.

℟. Béni est le Seigneur Dieu d'Israël * qui seul fait des merveilles.

℣. Dieu, donne ton jugement au roi, et ta justice au fils du roi.

DIACRE : Sagesse.

LECTEUR : LECTURE DE LA GENESE (9,18 - 10, 1)

DIACRE : Soyons attentifs.

Les fils de Noé qui sortirent de l'Arche étaient Sem, Cham et Japhet. Cham fut le père de Canaan. Ce sont les trois fils de Noé. A partir d'eux fut peuplée toute la terre. Noé commença à cultiver la terre. Et il planta la vigne. Il but du vin, s'enivra, et se découvrit au milieu de la tente. Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père, et il le rapporta dehors à ses deux frères. Sem et Japhet prirent le manteau, ils le mirent tous deux sur leurs épaules, ils allèrent en reculant, et ils couvrirent la nudité de leur père. Leurs visages étaient détournés, et ils ne virent pas la nudité de leur père. Noé s'éveilla de son vin, et il apprit ce que lui avait fait son plus jeune fils. Il dit : Maudit soit Canaan, il sera le serviteur des serviteurs de ses frères. Il dit: Béni soit le Seigneur, le Dieu de Sem. Canaan sera son serviteur. Dieu étendra Japhet. Il demeurera dans les tentes de Sem. Et Canaan sera son serviteur. Noé vécut, après le déluge, trois cent cinquante ans. Tous les jours de Noé furent de neuf cent cinquante ans, et il mourut. Telles furent les générations des fils de Noé, Sem, Cham et Japhet. Il leur naquit des fils après le déluge.

SECOND PROKIMENON

DIACRE : Sagesse.

LECTEUR : Прокимен, псалом 72, глас 4 / Prokimenon, Psaume 72, IV^{ème} ton.

Прокимен, псалом 72, глас 4: Мне же прилепятся Богови благо есть.

Стих: Коль благ Бог Израилев, правым сердцем.

℣. Il m'est bon d'être près de Dieu * de mettre mon refuge dans le Seigneur.

℟. Dieu est bon pour Israël, pour les cœurs droits.

LA LUMIERE DU CHRIST ILLUMINE TOUS.

LECTEUR : LECTURE DES PROVERBES (12, 23 - 13, 9)

DIACRE : Soyons attentifs.

L'homme prudent cache sa science. Mais le cœur des présomptueux publie leur folie. La main qui peine dominera. Mais la main nonchalante sera asservie. L'inquiétude dans le cœur de l'homme l'abat. Mais une bonne parole le réjouit. Le juste montre le chemin à son ami. Mais la voie des méchants les égare. Le paresseux ne fait pas cuire le fruit de sa chasse. Le plus beau trésor de l'homme est le travail. Sur le chemin de la justice est la vie. Mais la voie des méchants mène à la mort. Un fils sage entend l'instruction de son père. Mais le moqueur n'écoute pas le reproche. Par le fruit de sa bouche l'homme mange ce qui est bon. Mais l'âme des traîtres se nourrit de violence. Celui qui veille sur sa bouche garde son âme. Celui qui ouvre grandes ses lèvres se perd. Le paresseux attend et son âme n'aura rien. Mais l'âme de celui qui peine sera rassasiée. Le juste méprise les paroles de mensonge. Mais le méchant diffame et déshonore. La justice garde la voie de l'innocent. Mais la méchanceté ruine le pécheur. Il est des riches qui n'ont rien. Et il est des pauvres qui ont un grand trésor. La richesse d'un homme est la rançon de son âme. Mais le pauvre n'entend pas la menace. La lumière des justes est joyeuse. Mais la lampe des méchants s'éteint. Les âmes de mensonge se perdent dans les fautes. Mais les justes compatissent et ont pitié.

À la fin de la lecture, on ajoute le prokimen, l'épître, l'Alléluia & l'évangile des Quarante Martyrs de Sébaste :

DIACRE : Sagesse.

LECTEUR : Прокимен, глас 5 / Prokimenon, V^{ème} ton.

Глаз 5-ый

Прокіменъ, глаъзъ ѿ: Ты гдѣн сохраниши ны, и соблюдеши ны ѿ
ро́да сегò и во вѣкz. Стѣхъ: Спѣи ма гдѣн, ѣкѡ ѡскѡдѣ прѣбный.

✠. *Toi, Seigneur, tu nous prends en garde, tu nous protèges d'une telle engeance, à jamais (Psaume 11, 8).*

✠. *Sauve-moi, Seigneur, il n'est plus de saints (Psaume 11, 2).*

DIACRE: Sagesse.

LECTEUR: LECTURE DE L'ÉPITRE AUX HEBREUX (12, 1-10)

DIACRE: Soyons attentifs.

Puisque nous sommes donc environnés d'une si grande nuée de témoins, dégageons-nous de tout le poids qui nous abat, et du péché qui nous assiège, et courons par la patience dans cette carrière qui nous est ouverte ; jetant les yeux sur Jésus, l'auteur et le consommateur de la foi, qui au lieu de la vie tranquille, heureuse, dont il pouvait jouir, a souffert la croix en méprisant la honte, l'ignominie, et maintenant est assis à la droite du trône de Dieu. Pensez donc en vous-mêmes à celui qui a souffert une si grande contradiction de la part des pécheurs contre lui, afin que vous ne vous découragez point, et que vous ne tombiez pas dans l'abattement. Car vous n'avez pas encore résisté jusqu'à répandre votre sang, en combattant contre le péché. Et avez-vous oublié cette exhortation, qui s'adresse à vous comme aux enfants : Mon fils, ne néglige pas le châtiment dont le Seigneur te corrige, et ne te laisse pas abattre lorsqu'il te reprend : car le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il frappe de verges tous ceux qu'il reçoit au nombre de ses enfants. Ne vous laissez donc point souffrir ; Dieu vous traite comme ses enfants. Car qui est l'enfant qui ne soit point châtié par son père ? Et si vous n'êtes point châtiés, tous les autres l'ayant été, vous n'êtes donc pas du nombre des enfants, mais des bâtards. Si nous avons eu du respect pour les pères de notre corps, lorsqu'ils nous ont châtiés, combien plus devons-nous être soumis à celui qui est le Père des esprits, afin de jouir de la vie ? Car quant à nos pères, ils nous châtiaient comme il leur plaisait, par rapport à une vie qui dure peu ; mais Dieu nous châtie autant qu'il est utile, pour nous rendre participants de sa sainteté.

DIACRE: Sagesse.

ALLELUIA

ГЛАС 4

✠. *Acclamez Dieu, tous les habitants de la terre, chantez à la gloire de son nom.*

✠. *Tu nous as éprouvés comme on épure l'argent.*

Évangile selon saint Matthieu (Evangélique, p. 49 no 80).

SUITE DE LA LITURGIE DES PRESANCTIFIES.

A partir d'aujourd'hui, on ajoute la litanie pour ceux qui vont être illuminés.